



中国经典故事丛书
CHINESE CLASSICAL STORIES SERIES



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

民间故事



FOIK
TALES

中国对外翻译出版公司
CHINA INTERCONTINENTAL PRESS



中国经典故事丛书
CHINESE CLASSICAL STORIES SERIES



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

FOLK TALES

民间故事

辽河传播出版社
CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

民间故事：汉英对照 / 萧礼编；王国振，汉定，李婷译。—北京：五洲传播出版社，2011.1
(中国经典故事丛书)

ISBN 978-7-5085-2043-8

I . ①民… II . ①萧…②王…③汉…④李… III . ①英语-汉语-对照读物
②民间故事-作品集-中国 IV . ① I277.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第000011号

总策划：许琳

策划：马箭飞 彭增安 王锦红

顾问：赵启正 曹文轩 潘岳 周黎明(美) 李莎(加) 威廉·林赛(英)

出版人：荆孝敏

编者：萧礼

翻译：王国振 汉定 李婷

特约审稿：袁保安 张莉 Liljana Arsovska(墨) Nathan Jones(美)

特约编辑：李丹 朱璇

责任编辑：王莉 杨杰

设计制作：缪惟 刘豪亮

绘图：李思东(封面) 王茜 齐珊珊 孙晓丽



民间故事 FOLK TALES

出版发行：五洲传播出版社

社址：北京市海淀区北三环中路31号凯奇大厦7层

邮政编码：100088

电话：010-82005927，010-82007837

制版单位：北京锦绣圣艺文化发展有限公司

印刷：北京嘉彩印刷有限公司

开本：787x1092 1/16 印张：12.5

版次：2011年4月第1版 2011年4月第1次印刷

书号：ISBN 978-7-5085-2043-8 定价：88.00元

preface 序

Many in the international community have expressed their appreciation for and interest in the ancient Chinese civilization, and this set of books are expected to help them gain a better understanding of the history, culture, philosophy and customs of the Chinese people.

The set of books comprise eight topics: Idiom Stories, Fable Stories, Folk Tales, Myths Stories, Scenic Spots Stories, Wisdom Stories, Folk Customs Stories, and Fairy Tales. Concise in language and interesting in contents and meaning, the set of books have been treated in cartoon format for better readability. Hope readers will love these classic stories known to all in China and proved to be influential to the formation and evolvement of the Chinese nation.



目录

八仙过海 [1] The Eight Immortals Cross the Sea

白蛇传 [13] The Tale of the White Snake

百鸟朝会 [58] Birds Morning Assembly

宝莲灯 [66] The Magical Lotus Lantern

狼来了 [104] The Boy Who Cried Wolf

老鼠嫁女 [110] The Mouse Daughter's Wedding

梁山伯与祝英台 [116] Liang Shanbo and Zhu Yingtai

CONTENTS



目录

马头琴 [126] Horse Head Fiddle

孟姜女 [135] Meng Jiangnu

木兰从军 [160] Hua Mulan Joins the Army

牛郎和织女的故事 [172] The Story of the Cowherd and
the Weaver Girl

三个和尚 [182] Three Monks



bā xiān guò hǎi

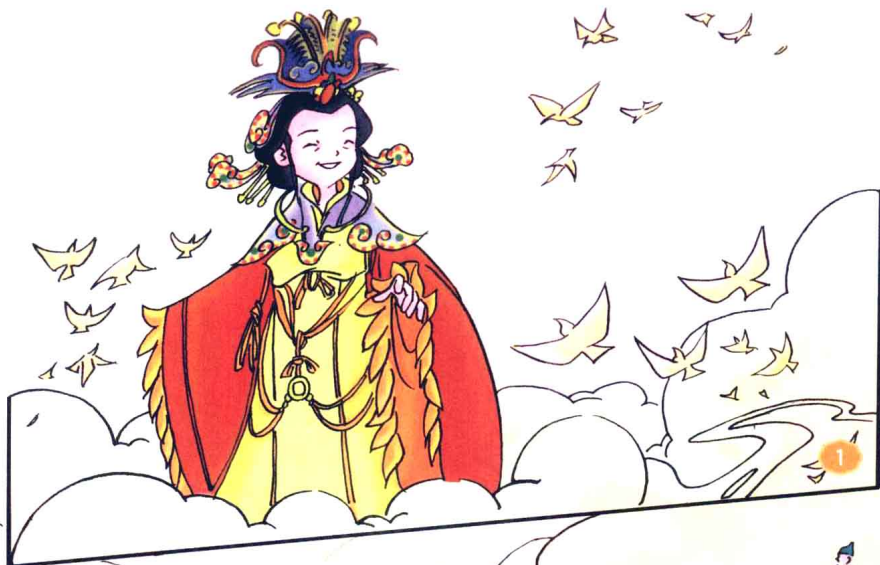
八仙过海

The Eight Immortals Cross the Sea



传说每年农历三月初三是女神王母娘娘的生日。

Legend has it that the birthday of the Queen Mother of the Western Heavens falls on the third day of the third lunar month.



这天，各路神仙都要赶来为她祝寿。

On that day, all the immortals go to celebrate her birthday.

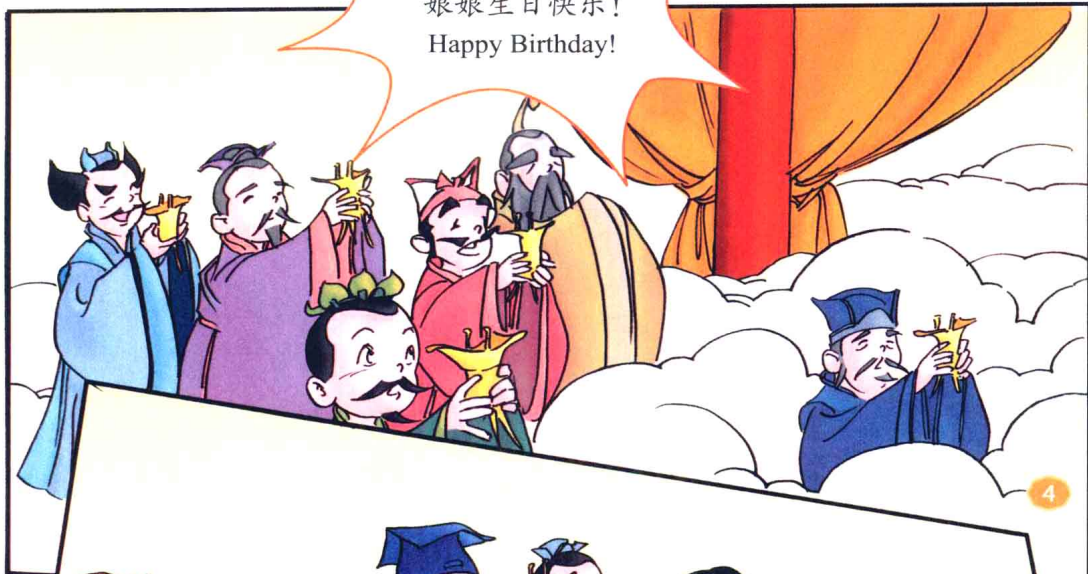


王母娘娘很高兴。

Queen Mother of the Western Heavens was very pleased.

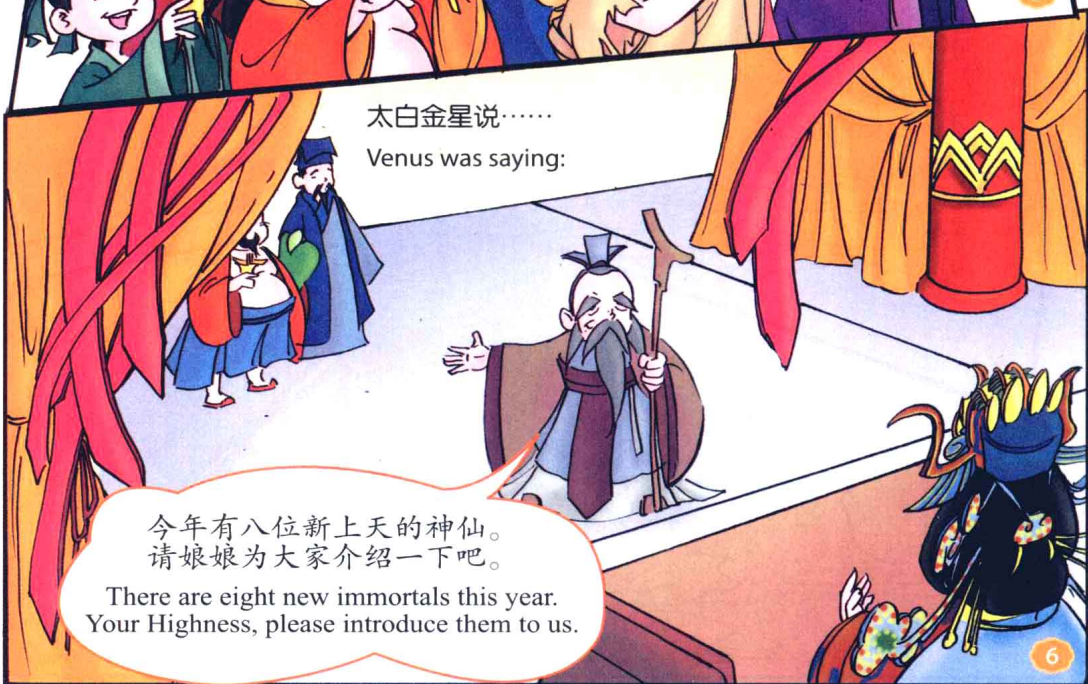


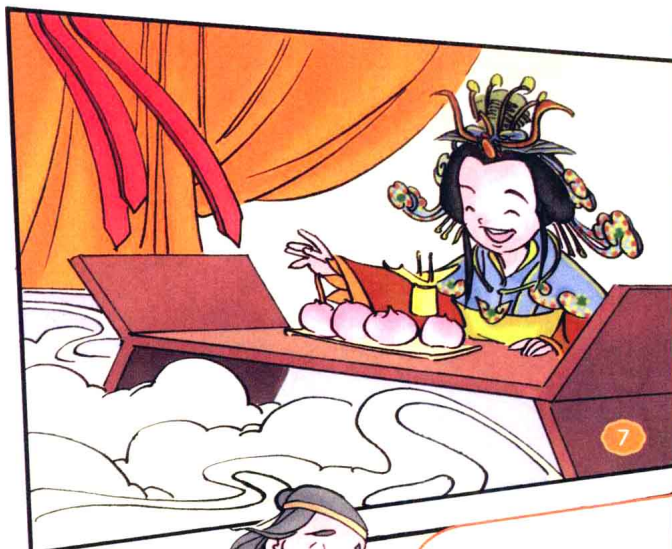
娘娘生日快乐!
Happy Birthday!



太白金星说……
Venus was saying:

今年有八位新上天的神仙。
请娘娘为大家介绍一下吧。
There are eight new immortals this year.
Your Highness, please introduce them to us.





这位是何仙姑。
This is He Xiangu.

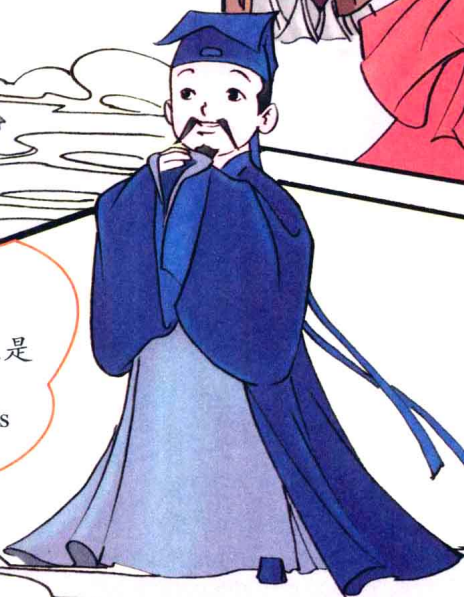
7



这位是八仙之首
——铁拐李。
This is Tieguai Li,
head of the eight
immortals.

8

这位潇洒的先生是
吕洞宾。
This gentleman is
Lu Dongbin.



9

10

这位官员是曹国舅。
This official is Cao Guojiu.



11

这位老先生叫张果老。
This is Zhang Guolao.



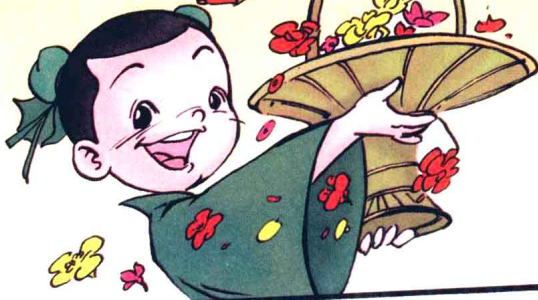
12

这位原是一名将军，
叫汉钟离。
This is Han Zhongli,
who was a great general.



13

这位手捧花篮的少年
叫蓝采和。
This young man holding
a basket of flowers
is Lan Caihe.

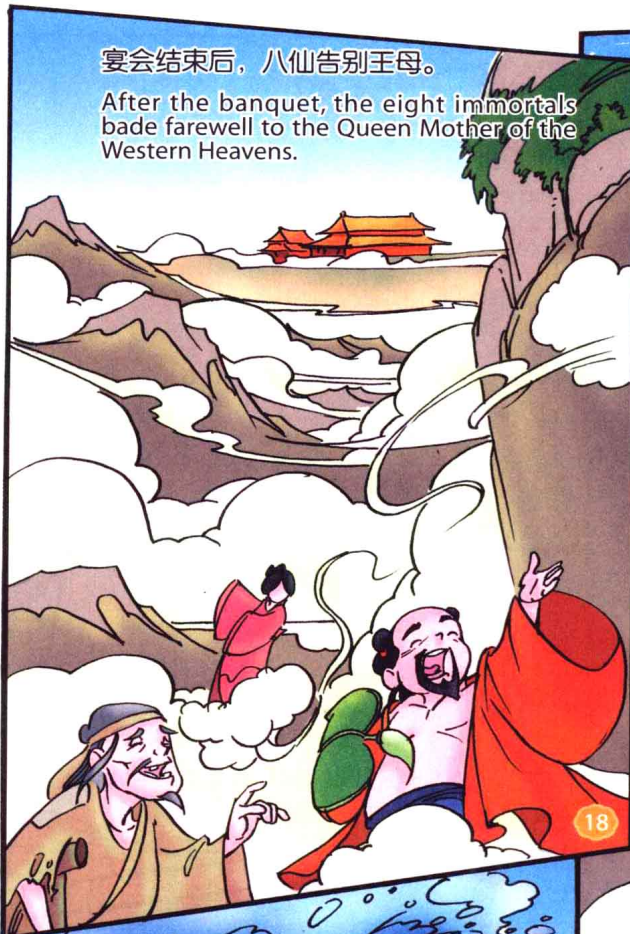


14



宴会结束后，八仙告别王母。

After the banquet, the eight immortals bade farewell to the Queen Mother of the Western Heavens.



18

他们驾着云彩前行，不知不觉间来到东海。

They rode the clouds as they travelled. Very soon, they came to the East China Sea.



19

海面上风浪很大。

The sea here is quite lively.



我们到东海了！

We have arrived at the East China Sea.

20



吕洞宾的长剑化成一条龙。

The long sword of Lu Dongbin turned into a dragon.



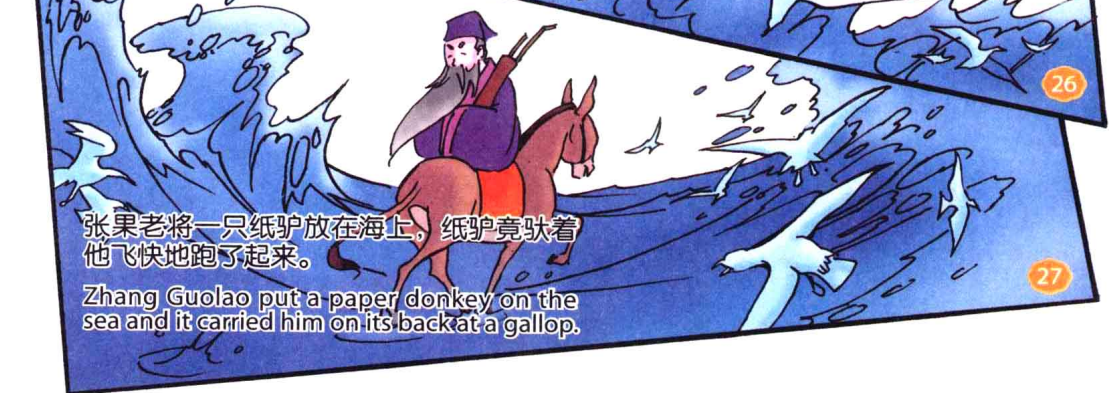
韩湘子的玉笛变大了。

Han Xiangzi's jade flute expanded.



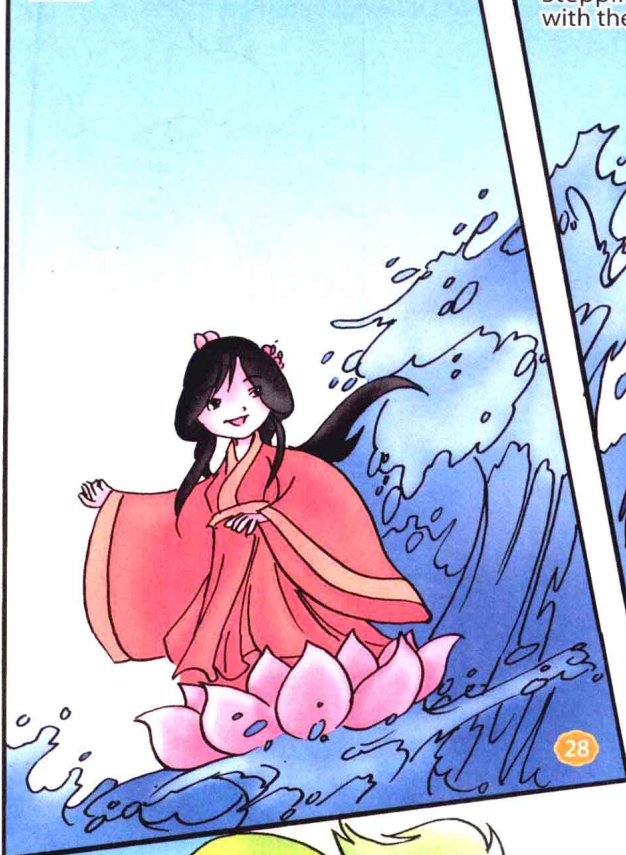
张果老将一只纸驴放在海上，纸驴竟驮着他飞快地跑了起来。

Zhang Guolao put a paper donkey on the sea and it carried him on its back at a gallop.



何仙姑摘下头上的一朵花。

He Xiangu picked a flower from her head.



曹国舅脚踏朝板（古代大臣上朝时手上拿的板子，上面可以记事）从后面追上来。

Stepping on a board, Cao Guojiu caught up with them.



汉钟离手中的大扇子，像帆船一样在水上行驶。

The big fan of Han Zhongli furrowed like a sail boat on the sea.



八位神仙各显其能。海里的龙王也出来看他们。

Even the King of Dragons also come out to see them crossing the sea in their own ways.

